

Akatsuki no Yona E.16

Title: Pretend-War (戦ごっこ)

Character List:

Soo-won, Geun-tae, Joo-doh, Chul-rang, Yun-ho, villagers

Japanese script from HorribleSubs (kitsuneko.net)

English translation from unknown translator (GoGoAnime subtitles)

Transcribed and organized by Kiriban

[Scene: In the Earth Tribe lands. Geun-tae and Soo-won wait in a tent as the mock battle celebrations are occurring.]

Soo-won うわ～…見てください、グンテ将軍！あの踊り、面白いですねえ！
Wow… Look, General Geun-tae. That dance is very interesting.

Geun-tae 陛下。
My king.

Soo-won あっ…。
Oh…

Geun-tae 確か俺は、模擬戦に出るはずですが、なんですか？このひらひらした服は。
I believe I'm supposed to appear in the mock battle, so what are these frilly clothes?

Soo-won お祭りの衣装ですよ。今日はグンテ将軍が主役ですし。
They're festival clothes. You are the star today, General Geun-tae.

 綺麗ですよねえ。異国の衣装みたい！
Aren't they beautiful? They look foreign!

Geun-tae とても戦闘に向いてる服とは思えん。特にこの石、邪魔だ！
These clothes aren't suited for battle. Especially these stones! They're in the way!

Yun-ho グンテ様！
Lord Geun-tae!

Geun-tae あ？
Huh?

 ユウノ…。

Yun-ho...

Yun-ho どうしよう？すごくすごく可愛い！
What shall I do? You look super-duper cute!

Geun-tae お前、俺をつかまえて可愛いとか言うな。
You'd better not grab me and call me cute.

Yun-ho その衣装、私が見立てたの！
I chose that outfit for you.

Geun-tae お前か～！
It was you?!

[Action: Geun-tae grabs Yun-ho and rubs his fist against her head.]

Geun-tae このこのこの...。
Damn you...

Yun-ho あれ～...。
Oh, my...

[Action: Geun-tae realizes that Soo-won is watching him.]

Geun-tae うっ...。
Ngh...

ああ...陛下、これは妻のユウノ。
Oh, uh, King, this is my wife, Yun-ho.

Soo-won ユウノさん！こんにちは。
Lady Yun-ho, hello.

Yun-ho まあ、陛下も可愛い。
You look cute, too.

Geun-tae なんで知り合いだ！
How do you know him?!

Soo-won 陛下は私のお茶を気に入って下さったの！もうすっかりお茶飲み友だちよ？ねえ～！
The king said he likes my tea. We're tea buddies now. Right?

Geun-tae (考え) 知らぬ間に...。
(Thoughts) When did this happen?

Chul-rang グンテ様が、この一週間陛下をほったらかしにしてたからですよ。

It's your fault for ignoring the king all week, Lord Geun-tae.

[Action: Geun-tae opens the flap to the outside. Members of the Earth Tribe are watching the festivities.]

Geun-tae (考え) 祭囃子の音...我が部族の声...黒い影忍び寄る国の、戦争を忘れた人々の戦争ごっこ。
(Thoughts) The sound of festival music. The voices of my tribe. War games of a people who have forgotten a war fought against the black shadows of looming nations.

(考え) こんなことをしている場合か。
(Thoughts) This isn't the time for these things.

[Scene: At the start of the mock battle. Soo-won holds a wooden stick.]

Soo-won えー、では、この模擬戦は、赤軍、白軍に分かれ、木刀にて相手の皿を割るという戦いです。
Now, for this mock battle, you will be divided into red and white armies and must break opponents' plates with wooden swords.

WA Men ジュド將軍、もう装着済み...。
General Joo-doh, you're already wearing yours?

クソマジメだ...。
You're really taking this seriously...

Soo-won 赤軍はグンテ將軍。白軍は私を王とし、他は貴族、平民の階級に分かれています。
General Geun-tae and I will be the kings of the red and white armies, respectively. The other participants are divided into nobles and commoners.

平民の皿を一点。貴族の皿は五点。王の皿を十点とし、多くの皿を割って点を稼いだ軍が勝ち。すべての皿が割られると終了です。
A commoner's plate is worth one point, a noble's is worth five points, and a king's is worth ten. The army that earns the most points wins. If all an army's plates are broken, the battle ends.

ここで注意しなければならないのは、階級です。
You must pay close attention to the ranks.

同じ階級同士は、対等に戦えます。

People of the same rank fight as equals.

王は貴族の皿は割れますが、平民の皿は割れません。

A king can break a noble's plate, but he cannot break a commoner's.

貴族は、平民の皿は割れますが、王の皿は割れません。

Nobles can break a commoner's plate, but they cannot break a king's.

平民は、王の皿は割れますが、貴族の皿は割れません。

Commoners can break a king's plate, but they cannot break a noble's.

割られた人は敵の捕虜になりますが、味方が予備の皿を捕虜に渡せば、一回だけ復活できます。

Those whose plates are broken become the opposing army's prisoners and may be retrieved only once by receiving spare plates from their allies.

あっ、階級の決まりを無視したり、木刀で皿以外を、わざと攻撃すると失格ですから...ケガしないで、頑張ってくださいねえ。

Oh, breaking the ranking rules or deliberately hitting something other than a plate with your sword will result in disqualification. Play safe and fight hard.

Geun-tae なんとも気合いの入らんお方よ。
What an uninspiring man.

Joo-doh 同感だ。
I agree.

Geun-tae おっ！珍しく意見が合ったな。大体試合と言うが、陛下は武術はお出来になるのか？
Oh, for once, we agree. This is meant to be a competition, but can the king even fight?

陛下の幼馴染であった雷獣...あやつは天才だった。

The Thunder Beast, the king's childhood friend, was a prodigy.

武人は実践において経験を積み、力を磨いてゆくのだが...あやつは、碌に戦場も知らずして、一騎当千の力を持っていた。

A warrior hones his skills by gaining experience on the battlefield, but he possessed the strength of a thousand men without ever truly going to war.

だが、陛下の武術の腕は噂にも聞かん。見たところ、色も白く腕も細い。雷獣が虎なら、陛下はさながらウサギだな。

But I haven't even heard rumors of the king's combat prowess. He is pale, and his arms are thin. If the Thunder Beast is a tiger, then the king is a rabbit.

Joo-doh 誰か貴様などと意見が合うか！
I would never agree with you!

[Action: Joo-doh walks off.]

Geun-tae は？なにを怒ってるんじゃ。
Huh? What are you so upset about?

Joo-doh 天賦の才がそんなに輝かしいか？
Are you so blinded by natural talent?

大地を引き裂く勢いで現れた虎ばかりに目を奪われ、お前が言うウサギが、本当はどんな姿をしているかも分からんとは。
You're so dazzled by the tiger's earth-rending appearance, you don't understand the true nature of the so-called rabbit.

貴様も、貴様に心酔するこの部族共も、揃いも揃って節穴だな！
Both you and your adoring tribesmen are blind!

[Scene: In the arena. The red and white armies walk onto the field.]

Crowd グンテ様～！
Lord Geun-tae!

Chul-rang さて皆様、お待たせしました！
Thank you for waiting, everyone!

赤白対抗皿割り合戦、始まります！ 実況は私、グンテ様のお世話役のチョルランがお送りします！
The red-versus-white plate-smashing battle will now begin! I, Chul-rang, Lord Geun-tae's personal attendant, will be your commentator!

東門、燃える炎は正義の色、我らが英雄グンテ様率いる赤軍！
The fire blazing at the eastern gate is the color of righteousness. Our hero, Lord Geun-tae, leads the red army!

西門、舞いおりた美しき天の使い、空の部族、スウォン陛下率いる白軍！
At the western gate is a beautiful angel, descended from the heavens. King Soo-won, of the Sky Tribe, leads the white army!

Crowd えっ？
Huh?

陛下？
The king?

陛下って？
Did he say the king?

Chul-rang (考え) いいのかなあ？言っちゃいましたよ！狙撃されても我々は責任持ちませんからねえ！
(Thoughts) Should I have said that? If someone comes after you, don't blame us!

Yun-ho 頭のお皿可愛い！
The plates on their heads are so cute!

Geun-tae (考え) なんだ、ジウドのやつ？いつも悪態ついているのは、お前だろうに…。
(Thoughts) What's Joo-doh's problem? You're the one who's always criticizing him.

(考え) ほれ。見れば見るほどウサギじゃねえか。ウサギでなければ…リスか？
(Thoughts) Look... The more you look, the more he resembles a rabbit. If he isn't a rabbit, he must be a squirrel.

(考え) どちらにしろ。戦場では虎に食い殺されるだけよ。
(Thoughts) Either way, he will only be eaten by the tiger on the battlefield.

(考え) まあいい。お手並み拝見と行こう。
(Thoughts) Whatever... Let's see what he can do.

Chul-rang 開戦！
Begin!

[Action: The battle begins, but the white army doesn't move.]

Chul-rang おっと！白軍いきなり大胆な戦略！王のスウォン陛下が、中央に出ています！
What's this? The white army makes a sudden, bold move! Their king, King Soo-won, is standing in the center!

Geun-tae ほう？
Oh?

[Action: Geun-tae walks forward.]

Chul-rang ほお！さすがは我らがグンテ様、受けて立ちました！
Our Lord Geun-tae is meeting their challenge!

Geun-tae 者共！俺に続け～！

Men, follow me!

RA Men おう！
Yeah!

Chul-rang 赤軍の関の音が、場内に響き渡ります！まだ何もしてないのに、客席も尋常じゃない盛り上がりです！
The red army's battle cry rings throughout the arena! Though nothing has happened yet, the audience is exhilarated!

さて、スウォン陛下、真っ向勝負！
King Soo-won prepares for a direct confrontation!

[Action: Soo-won turns around and runs through the white army soldiers.]

Soo-won ああ～！
Wahhh!

Geun-tae ん？
Hm?

Crowd えーっ！
Huh?!

Chul-rang なんと！スウォン陛下逃げました！勇ましく勝負を受けたグンテ様、肩すかしです！
What's this? King Soo-won has fled! Lord Geun-tae, who gallantly accepted his challenge, is disappointed!

Geun-tae (考え) 逃げるだと？何たる腰抜け！
(Thoughts) You're running? What a coward!

[Action: The white army commoners walk forward.]

Chul-rang ああ、しかし、虚をついて、白軍の平民がグンテ様に迫る！グンテ様危ない！
But the commoners of the white army catch Lord Geun-tae off guard and attack! Lord Geun-tae, watch out!

WA Men グンテ様！
Lord Geun-tae!

グンテ様！
Lord Geun-tae!

Geun-tae ん？
Huh?

WA Men お下がりでください。我々は、このまま赤軍の捕虜となります。
Please step back. We will become prisoners of the red army!

元々私らは、人数合わせで白軍に入れられた地の部族。
We're Earth Tribe members, forced to join the white army for the sake of numbers.

心は赤軍にあります。
Our hearts belong with the red army.

あなた様に勝利を！
Victory to Lord Geun-tae!

Geun-tae ううう...。
Grr...

WA Men グンテ様万歳！
Long live Lord Geun-tae!

Geun-tae いらんわ、このアホ共！お前ら、俺を愚弄するのか！不正しなければ、俺が負けるとでも？
I don't want you fools! Are you mocking me? You think I can't win unless I cheat?!

勝負を投げるなど、俺が最も嫌うところ！そんな腑抜けた忠誠心など、俺はいらん！犬にでも
食わせちまえ！
There is nothing I despise more than giving up. I don't need your cowardly loyalty! Go
feed it to the dogs!

[Action: The white army commoners begin to cry.]

WA Men ううう...。
Wahhh...

Geun-tae 泣くな！
Don't cry!

WA Men いえ！改めて、グンテ様を誇りに思います！
Huh? We're just so proud of you, Lord Geun-tae!

我々が愚かでした！お許しを！
We were fools. Forgive us.

ならば、心を入れ替え...正々堂々、あなた様を...
We shall mend our ways, and in a fair fight...

[Action: The white army commoners pick up their wooden sticks and charge forward.]

WA Men ... ぶっ倒しま～す！
... we will defeat you, sir!

Geun-tae (考え) やべえ。全員平民。
(Thoughts) Crap. They're all commoners.

Chul-rang グンテ様危うしい！王は平民に刃を向けられません！
Lord Geun-tae is in trouble! A king cannot attack commoners!

RA Man はっ！
Urah!

[Action: One of the red army nobles rushes forward and breaks the plates of the white army commoners.]

WA Men あっ...。
Ah...

あっ...。
Ah...

うおっ...。
Woah...

えっ...。
Wha...

あっ...。
Ah...

RA Man グンテ様、ご無事で。
Lord Geun-tae, are you all right?

Geun-tae おう。
Yeah.

Chul-rang 赤軍貴族、白軍平民五名を、一気に殲滅！捕虜としました！
A noble of the red army takes out five white commoners at once! They are now prisoners!

だが！
However!

[Action: A white army noble rushes behind the red army noble.]

RA Man えっ...。

Huh?

[Action: The white army noble smashes the plate of the red army noble.]

RA Man あっ...。
Ah...

[Action: Two more white army nobles corner Geun-tae.]

Geun-tae 来たか、貴族。待っていたぞ！んっ！
So you've come, nobles? I've been waiting for you. Ngh!

[Action: Geun-tae charges forward.]

WA Man へっ！
Wha?!

Geun-tae うああっ！
Urahh!

[Action: Geun-tae breaks the plates of three white army nobles in one go.]

WA Men あっ...。
Ah!

あっ...。
Ah...

ううっ...。
Ugh...

ああ...。
Ahh...

Geun-tae 貴族共目！死にたいやつは...前に出ろ！
Nobles! Step forward if you want to die!

[Action: The crowd cheers.]

Crowd きゃああ～！
Yay!

Yun-ho うわあ...。
Wow...!

Chul-rang グンテ様！白軍貴族を次々と倒していきます！ちなみに、殺してしまっただけでは失格ですから！
Lord Geun-tae fells one white army noble after another! By the way, if you kill them, you'll be disqualified!

Yun-ho 今の！今の顔描いて！
That's it! Draw that expression!

Chul-rang ああ、ずるい！ユウノ様、私も一枚！
Ah, that isn't fair, Lady Yun-ho! I want one, too!

ああっ！白軍王のスウォン陛下、平民達に追われ、いまだ場内を逃げ回っています！
Ahh! The white army's King Soo-won is still running around the battlefield, pursued by commoners!

[Action: Soo-won runs from a group of red army commoners.]

Chul-rang 対して赤軍王グンテ將軍、次なる敵を目指して突進！
By contrast, the red army's General Geun-tae charges forward to strike down the next opponent!

Geun-tae おっ！貴族。
Ah, a noble!

[Action: Geun-tae and Joo-doh clash.]

Joo-doh んっ！
Ngh!

Chul-rang おっと！これは白軍貴族、ハンジユド將軍！空と地の、將軍対決や～！
Woah! It's white army noble General Han Joo-doh! A showdown between Sky and Earth generals!

Geun-tae おお、ジユド。貴族の分際で、何王に刀向けてんだ？
Joo-doh, you're a noble. How dare you raise your sword against a king.

Joo-doh 向けているのではない。防御だ。
I'm not raising it against you. I'm defending myself.

王の真似事で図に乗るな！
You're only pretending to be a king. Don't let it get to your head!

[Action: A red army noble approaches Joo-doh from behind.]

Joo-doh ん？
Hm?

ううっ！
Urah!

[Action: Joo-doh smashes the plate of the red army noble and turns back to Geun-tae.]

Geun-tae んっ...。
Ngh...

ううっ...んっ！
Grr... Ngh!

[Action: Geun-tae knocks Joo-doh's stick away, and the two are locked again.]

Geun-tae さすがはジユド將軍。お前が本来の二刀流で、ここが戦場であつたなら、俺とそいつは、今ので真っ二つになっていたかもしれんな。
Impressive, General Joo-doh. If you were using your two-sword style and we were on the battlefield, that blow might have cut me in two.

Joo-doh, ううっ！
Geun-tae Ngh!

[Action: Geun-tae and Joo-doh jump away from each other.]

Geun-tae 興が乗ってきた。お前は俺がやる！
This is starting to get interesting. I shall kill you.

Joo-doh 単純な男よ。それでも王か！
Such a simple man. And you call yourself a king?!

Geun-tae はあ？
Huh?

Joo-doh ここが戦場ならば、俺ばかりを見ていて戦況に気づかぬお前は、愚王となるだろう！
If we were on the battlefield, you would be a fool of a king to only look at me and not pay attention to your surroundings.

Geun-tae なに？
What?

[Action: Geun-tae turns to see Soo-won surrounded by the red army commoners.]

RA Men うああ！
Urahh!

Geun-tae あっ...。
Ah...

Soo-won あっ...！
Ah...！

[Action: One of the red army commoner plates breaks.]

Geun-tae あっ...。
Ah...

Chul-rang おっと！自殺点！赤軍同士で皿を割ってしまった！なんとスウォン陛下、転んでしまったようです！
Woah! Friendly fire! Red soldiers are smashing each other's plates! King Soo-won seems to have tripped!

赤軍の振り下ろされた木刀は、味方に当たってしまいました！
The red soldiers have accidentally struck their allies. What incredible luck!

[Action: Soo-won waves to the crowd.]

Soo-won アハハハ...。
Hahaha...

Chul-rang なんとという幸運！この場合、白軍の点として加算されます！
These points will be counted in favor of the white army!

Soo-won アハハ...。
Hahaha...

Geun-tae (考え) 幸運だと？
(Thoughts) Luck?

Chul-rang そしてスウォン陛下、混乱に乗じて、赤軍の陣地にグングン入り込む！
King Soo-won uses the confusion to plunge deeper into the red army's position!

[Action: Soo-won runs toward the soldiers guarding the white army prisoners.]

Geun-tae させるか！
You aren't going anywhere!

[Action: Geun-tae runs toward Soo-won.]

Chul-rang おっと！グンテ様も動いた！
Woah! Lord Geun-tae is on the move!

RA Men 陛下！覚悟！
King, prepare yourself!

Chul-rang スウォン陛下、絶体絶命！
King Soo-won is in a desperate situation!

[Action: Soo-won turns back toward Geun-tae.]

Geun-tae あっ...。
Ah...

Soo-won うああっ！
Urah!

[Action: Soo-won disarms one of the red army commoners. The stick lands right in front of Geun-tae.]

Geun-tae あっ...。
Ah...

Crowd うおおお！
Wow!

Chul-rang うおお！すごい偶然！もう少しずれてたら、皿割れてましたよ！いや、脳天割れてたかも！
Oh! What an incredible coincidence! A little farther, and he would have broken his plate.
No, perhaps he would have broken his skull!

Geun-tae (考え) なんだ？今...俺を見た。
(Thoughts) What? Was he just looking at me?

(考え) 俺を狙った？
(Thoughts) Was he aiming for me?

Soo-won すいません、グンテ将軍！大丈夫ですか～？
I'm sorry, General Geun-tae! Are you all right?

Geun-tae (考え) こやつ...本当に、ウサギか？
(Thoughts) Is this man... really a rabbit?

[Scene: During the mock battle. Soo-won has nearly eliminated Geun-tae.]

Chul-rang おおっ！すごい偶然！スウォン陛下の弾いた木刀が、グンテ様の脳天すれすれに落ちた！
Oh! What an incredible coincidence! The wooden sword deflected by King Soo-won nearly struck Lord Geun-tae's head!

Geun-tae (考え) 偶然？いや。狙ったのだ、俺の目の前を。
(Thoughts) A coincidence? No, he was aiming right in front of me.

(考え) あの目は、ウサギか？
(Thoughts) Are those the eyes of a rabbit?

Chul-rang スウォン陛下、白軍捕虜達を解放！兵の数では赤軍を上回りましたが、また皿を割れれば、敵に得点を与えることとなります。
King Soo-won releases the white army prisoners! Though they now have more soldiers than the red army, if their plates are broken again, that will mean more points for their opponents!

吉と出るか？凶と出るか？
Will this work for them or against them?

解放された白軍兵、四方散り散りになって、赤軍に勝負を挑む！そしてスウォン陛下は...まだもや平民に追い回されています！
The released prisoners scatter to engage the red army! And King Soo-won is being chased by commoners again!

[Action: Soo-won runs away from a group of commoners.]

Geun-tae (考え) なんだ、そりゃ？さっきのは、俺の見間違いか？
(Thoughts) What is he doing? Was I mistaken?

[Action: A gust of wind blows, creating a large dust cloud.]

Geun-tae ううっ...。
Ngh...

Chul-rang 突風です！砂埃が闘技場を舞う！
A sudden gust sends clouds of dust flying throughout the arena!

Geun-tae (考え) 視界が...。
(Thoughts) I can't see.

RA Man うわあっ！
Ahh!

Geun-tae (考え) んっ...今のは、どちらの兵だ？

(Thoughts) Ngh... Whose soldier was that?

[Action: A group of white army soldiers runs through the dust cloud.]

Geun-tae (考え) 白兵かい？まずい！
(Thoughts) White shadows? Damn!

(考え) 適当に、散り散りになってるわけじゃねえ。貴族、平民の混合組に分かれて、赤軍を追い込んでいる。

(Thoughts) They didn't scatter at random. They're attacking the red army with mixed groups of nobles and commoners.

赤軍！バラバラになるな！態勢を立て直す！集まれ！
Red army, stay together! We'll regroup! Come to me!

RA Man うあっ！
Ah!

Geun-tae (考え) クソ... 白軍はこの中で、どうやって兵共の統制を？
(Thoughts) Damn it. How is the white army controlling its forces amidst this dust?

赤軍！
Red army!

WA Men はあっ！
Urahh!

[Action: Two white army commoners attack Geun-tae, but Geun-tae blocks both attacks.]

Geun-tae んっ...。
Ngh...

WA Men うわっ！
Ah!

Geun-tae 俺の首を取りに来たか？
Have you come for my head?

WA Man そんな！滅相もない！
I would never!

ただ私は陛下が...グンテ様は勝負を挑む勇者がお好きだと、おっしゃるので...。
But the king told us you like heroes who challenge their enemies...

Geun-tae 陛下が？

The king?

(考え) 俺の部下の動かし方を、よく分かっている。
(Thoughts) He knows how to motivate my people.

お前ら、砂埃の中で、よく動けたな。
I'm impressed you were able to move around in this dust.

WA Man 風が来たら、風上に立つようにと、陛下がご指示を。
The king instructed us to stand upwind when the wind came!

Geun-tae (考え) 風を呼んでいたのか？
(Thoughts) He was expecting the wind?

では、この作戦の指示を出しているのも...陛下か？
Is your king directing this strategy, as well?

WA Man は...はい！
Y-Yes, sir!

Geun-tae ううっ！
Ngh!

[Action: Geun-tae kicks the commoners away.]

Geun-tae (考え) 俺は、侮り過ぎていた。
(Thoughts) I underestimated him.

Crowd うおおお！
Woah!

Chul-rang 先程の砂嵐後、赤軍の兵は大幅に減ってしまいました！最初で最後の王対決か！
After that sandstorm, the red army's numbers have been severely diminished! Will this be our first and final battle of the kings?

Yun-ho グンテ様...。
Lord Geun-tae...

Geun-tae (考え) 陛下は逃げ回ってるのではない。誘導しているのだ...赤軍を殲滅場所へ。
(Thoughts) The king isn't fleeing. He's luring the red army to its death.

(考え) 白軍は、地の部族がほとんどの、士気が低い連中なのに...捕虜から復活させて、士気を高め、なんだかんだで上手く動かしてやがる。
(Thoughts) The white army is composed primarily of meek Earth Tribe members, but they

raised their morale by reviving their prisoners and are somehow moving effectively.

(考え) ウサギのように逃げ回ると見せかけておいて…。
(Thoughts) He's only pretending to flee like a rabbit.

Soo-won あっ…。
Ah…

[Action: Geun-tae lunges toward Soo-won.]

Geun-tae ううっ！
Ngh!

(考え) 本性はなんだ！
(Thoughts) What is his true nature?

[Action: Geun-tae swings rapidly toward Soo-won.]

Geun-tae んっ！
Ngh!

んっ！
Ngh!

Soo-won あっ！ んっ…。
Ah! Ngh…

Geun-tae うっ！
Ngh!

Soo-won グンテ将軍！ 痛いです！
General Geun-tae, that hurts!

Geun-tae (考え) 口とは裏腹に、俺の刀をしっかりと止めていやがる！
(Thoughts) Despite what he says, he's stopping my blows.

[Action: More of the red army plates are broken.]

Geun-tae んっ…。
Ngh…

Chul-rang ああ！ 赤軍またやられてしまった！
Ahh! The red army has lost more soldiers!

なんということでしょう？ 赤軍は、グンテ様一人になってしまいました～！

How can this be? Lord Geun-tae is the last remaining member of the red army!

これではいかにグンテ様といえども！

Not even Lord Geun-tae can escape this situation!

Soo-won

さて、あなたは一人です、グンテ将軍。ここは戦場ならば、あなたは確実に死にます。You are alone, General Geun-tae. If this place were a battlefield, you would certainly die.

どうしますか？

What will you do?

Geun-tae

んー…。

Ugh...

(考え) 逃げ回るだけだったウサギが、今は狙った獲物を逃さぬ鷹に見える。

(Thoughts) The fleeing rabbit now seems like a hawk fixated on its prey.

(考え) そんな状況だから、相手がでかく見えるか？

(Thoughts) Does he seem larger because of the situation?

(考え) たかがこんな遊びに…。

(Thoughts) Even though it's only a game?

(考え) いや、そうではない。そうではないのだ！

(Thoughts) No, that's not it. That's not it at all.

Soo-won

一つ提案します。

I have a suggestion.

Geun-tae

ん？

Huh?

Soo-won

試合とはいえ、グンテ将軍が民衆の前で負けては、立つ瀬がないでしょう。

This may be a friendly competition, but if you lose in front of your people, you will lose face.

復活の機会を与えます。捕虜を解放し、もう一度勝負をするというのはいかがですか？

I will grant you a second chance. Why don't we release the prisoners so we may battle once more?

Geun-tae

断る。

I decline your offer.

戦場ならば、死者は蘇らない。例え目の前が千の敵だとして、俺は戦う！

On the battlefield, the dead do not come back to life. Even if a thousand enemies stand before me, I will fight!

面目などを気にして、国が救えるか！

Worrying about my reputation will not save the kingdom!

**Chul-rang,
Yun-ho** ああ...。
 Ahh...

WA Men ああ...。
 Ahh...

Geun-tae (考え) もうたかが遊びではないのだ。これは、この国の王が、仕えるにたる人間かを見定めるため！
(Thoughts) This isn't just a game anymore. It's an opportunity for me to determine whether this nation's king is worth serving!

Soo-won ウフ...では私がお相手を。
 Fufu... Then I shall accept your challenge.

Geun-tae 束でかかってきても、構いませんよ！
 I don't mind taking you all on!

[Action: Soo-won and Geun-tae charge at each other and spar.]

Chul-rang おおっ！絶体絶命と思われたグンテ様が、陛下と一騎打ちを！
 Woah! Lord Geun-tae seemed to be in a desperate situation, but now he's fighting the king one-on-one!

Crowd グンテ様！
 Lord Geun-tae!

 グンテ様！
 Lord Geun-tae!

Geun-tae (考え) この俺を相手に、冷静な剣捌き！だがそれだけでは分らん！
(Thoughts) He wields his sword calmly against me. But that doesn't tell me enough!

 (考え) この王は、真の王か否か！
(Thoughts) Is this man a true king or not?

[Action: Geun-tae knocks Soo-won's stick away.]

Soo-won ううっ...。

Ngh...

Geun-tae もらった！
You're mine!

[Action: Soo-won catches his stick and parries Geun-tae's attack.]

Soo-won んっ...ううっ！
Ngh... Ugh!

Geun-tae あっ...。
Ah...

[Action: Soo-won slips backward.]

Soo-won なっ！
Ah!

[Action: Geun-tae breaks the plate on Soo-won's head.]

Geun-tae ん？
Huh?

Soo-won ああっ...。
Ahh...

Joo-doh ああ...。
Ahh...

WA Man ん？
Hm?

Yun-ho あら？
What?

Chul-rang ああっ...。
Ahh...

[Action: The crowd cheers.]

Chul-rang やった！勝利！まだ勝ってないけど...。
All right! Victory! He hasn't won yet, though.

グンテ様、勝利です～！
But Lord Geun-tae is victorious!

さすが我らが将軍！持ってる男！この場で決めました～！
I knew our general could do it! He's got it! He has won the battle!

Soo-won いや～、さすがはグンテ将軍。やられちゃいましたねえ。
That was impressive, General Geun-tae. You defeated me.

Geun-tae なんですか？今の。
What was that?

Soo-won やっぱりお強いですねえ。
You truly are strong.

Geun-tae お戯れを。
Don't play games.

Soo-won えー...。
Uhh...

Geun-tae もう一度だ。立て。
Once more. Stand.

WA Man ど...どうしましょう？だんだん言葉使いが怪しく...。
Wh-What shall we do? He's starting to sound strange.

Joo-doh 試合はまだ続いている。行け。
The competition isn't over yet. Go.

[Action: The crowd cheers again.]

Chul-rang (叙事) その後、ついにグンテ将軍の皿が割られ、赤軍は全滅。
(Narration) Later, General Geun-tae's plate was finally broken, and the red army was annihilated.

(叙事) しかし、将軍も最後に大暴れ！
(Narration) However, the general didn't go down without a fight!

(叙事) ただではやられまいと、貴族四人を倒したため、結果的に、白軍を得点で上回り、赤軍が勝利したのです！
(Narration) Refusing to go quietly, he took out four nobles, earning the red army enough points to win!

(叙事) 地心の都では、奇跡の勝利として、夜通し宴が催されました！
(Narration) In Chi'Shin, the miraculous victory was celebrated all night!

[Scene: The next morning. Soo-won sits down for tea.]

Soo-won いや～、楽しいお祭りでしたねえ！
That was a fun festival.

Geun-tae ハア…。
Haa…

Soo-won どうしたんですか、グンテ将軍？
What's wrong, General Geun-tae?

Chul-rang なにを怒ってるんですか？
What are you upset about?

Geun-tae 一体何しにきたんですか？陛下は。
Why did you come here, King?

地心城に来てうろうろして、嫁と茶して、祭りで騒いで遊んでただけではないですか？
All you did was wander around the castle, have tea with my wife, and frolic about at the festival.

Soo-won グンテ将軍、ジユド将軍に似てきましたね。
General Geun-tae, you're starting to sound like General Joo-doh.

Joo-doh 一緒にしないで頂きたい！
Don't compare him to me!

Geun-tae (考え) この王に、何かを感じた気がしたが、錯覚か？
(Thoughts) I thought I sensed something in this king, but was I wrong?

Yun-ho グンテ様、グンテ様！
Lord Geun-tae, Lord Geun-tae!

Geun-tae ん？
Hmm?

Yun-ho 聞いて、聞いて！すごいの！
Listen to this. It's incredible!

Geun-tae どうした？
What is it?

Yun-ho 私のお茶を、戒帝国の商団さんが買いたいんですって！
Some merchants from the Kai Empire want to buy my tea!

Geun-tae は？
Huh?

茶って...この臭い茶か？
Your tea? You mean this smelly tea?

あ？
Huh?

Yun-ho 臭くない！お花の香り！
It isn't smelly! It has a floral fragrance!

戒帝国では、お花の香りのお茶がとても好まれるんですって！
The people of the Kai Empire love fragrant, floral teas!

Geun-tae まじでか！
Seriously?

Yun-ho でもどうしよう？私の茶畑は、戒帝国を相手にするには小さ過ぎるの。
But what will I do? My tea plantation is too small to supply the Kai Empire.

Soo-won 大丈夫ですよ、徐々に広げてゆけば。
As long as you gradually expand, you'll be fine.

Geun-tae,
Yun-ho えっ？
Huh?

Soo-won 大量に安売りしないで、地心特産高級茶として売り出せば、この都に人が集まります。人は、
入手しにくい物ほど、必死で欲しがる生き物ですからね。
Instead of selling large amounts cheaply, if you market it as a high-quality specialty tea of
Chi'Shin, people will come to this city. The more difficult something is to acquire, the more
desperately people want it.

Yun-ho はい、陛下！
Yes, King!

Geun-tae ああっ...。
Ahh...

Hee-dae グンテ様！ウド鉱山が！
Lord Geun-tae, Udo Mine is...!

Geun-tae ヒデ爺。また落盤か？
Elder Hee-dae! Did it collapse again?

Hee-dae 違う！違うよ！
No, it's not that!

人手が足らねえんだ！大忙し！
We don't have enough workers! We're so busy.

Geun-tae 大忙し？
Busy?

Hee-dae グンテ様が模擬戦で身に着けられてた石があったじゃろ？あれの注文が殺到してのう！
Remember the stones you wore to the mock battle? We received an overwhelming number of orders for them!

Geun-tae ああ？まさか！あんな大して輝かない石！
Huh? That's impossible! Those stones hardly even sparkle.

Hee-dae んー...だから今まで誰も価値があるなんて思ってなかった。だが職人が磨いてみたらなかなかどうして美しい。それよりなにより、グンテ様が身に着けて勝利された必勝の石！そりゃみんな欲しいわな！
Mmm... That's why no one thought they had any value until now. However, after our artisans polish them, they're quite beautiful. More than anything, they're the stones of victory that you wore when you won. Of course everyone wants them.

[Action: Hee-dae shows off his stone bracelet.]

Hee-dae ちなみに、俺はもう持ってる。
I've already got my own.

Geun-tae 爺があんなもんつけてどうすんだ！
Why would you wear that?

Hee-dae カハハハ！格好よかろ？
Hahaha! Doesn't it look cool?

Yun-ho いいな！私も欲しい！
How pretty. I want one, too.

Soo-won ハア...お茶美味しかった。
Haa... That tea was delicious.

Chul-rang ヒデさん！私の分も！
Mister Hee-dae, I'd like one, too!

Soo-won ジュド将軍、そろそろ行きましょうか？
General Joo-doh, shall we go?

Joo-doh は！
Yes, sir!

Chul-rang これすごい経済効果ありますよ！
This will have a great effect on our economy!

Soo-won ウフ...フフ...。
Fufu... Fufu...

[Action: Soo-won and Joo-doh leave.]

Geun-tae にしてもユウノ、お前はすげえな。
Anyway, Yun-ho, you're amazing.

Yun-ho どうして？
Why?

Geun-tae 俺の知らないうちに、戒の商団と交渉したり、値打ちものの宝石を発見したり。
While I wasn't watching, you negotiated with the Kai Empire and discovered a valuable jewel.

Yun-ho 私は何もしてないよ？
I didn't do anything.

Geun-tae だって、お前...。
But you...

Yun-ho 私は試合中、陛下が紹介してくださったお客様に、お茶をお出しただけよ。衣装を見立てたのは私だけど、石を身に着けるように提案されたのは陛下だし。
During the competition, I simply served tea to a guest introduced to me by the king. I chose your outfit, but the king suggested you wear the stones.

Geun-tae えー...。
Wha...

陛下はどこに！
Where is the king?!

Chul-rang えっ？
Huh?

Hee-dae は？陛下ならお帰りになったよ？
Huh? The king left.

Geun-tae 帰った？！

He left?!

[Scene: On a walkway leading to the Earth Tribe lands. Soo-won, Joo-doh, and their attendants are leaving.]

Joo-doh まったく、あなたというお方は。一体どこまで計算されていたのか？
You're unbelievable. How much of that did you plan?

Soo-won ウフ...だってもったいないと思いませんか？自分がどれ程民に影響力があるかを知らず、日々お城でくすぶっているなんて。
Fufu... Don't you think it's a waste? He lounges around his castle, unaware of the influence he has over his people.

Joo-doh 地の部族はよく分かりません。あんな不作法な男の何がいいんだか。
I don't understand the Earth Tribe. What's so great about that rude man?

Soo-won 私は好きですよ、グンテ將軍。
I like General Geun-tae.

そして、ますます彼が欲しくなりました。
And now I want him even more.

もし...いずれ本当に戦という手段を取らざるを得なくなった時、彼が率いる地の部族兵の士気は、恐らく、五部族一でしょう。
If we're eventually forced to go to war, the Earth Tribe forces he leads will be the most spirited among the five tribes.

その勢いは必ずや、高華国の力となる。
Their intensity will be a great asset to Kouka Kingdom.

[Scene: At the Earth Tribe palace. Geun-tae looks at the sky as he talks to himself.]

Geun-tae 本当に帰りやがった！
He really left!

あんなすつとぼけ王め！やっぱりわざと負けやがったな？
I knew it. That pretender lost intentionally!

(考え) 全てこれが狙いだったのか？戦ごっこも...茶畑や鉱山を見学してたのも、全て。
(Thoughts) Everything he did was for this purpose. The war games, his visits to the tea

plantation and mine, everything...

アハハハハ！若造のくせに、おもしれえことしやがる！お蔭で地心が、潤っちゃうじゃねえか？バカ野郎！

Hahaha! For a boy so young, that was damn interesting! You're going to make Chi'Shin rich, you idiot!

やはりあの目は、見間違いではなかった。

I wasn't wrong about his eyes.

緩く見せかけて、底知れぬ熱を腹に抱えてやがる眼差しだ。

He pretends to be weak, but his eyes burn with unfathomable heat.

ある意味、ユホン様より恐ろしい。

In some ways, he is more terrifying than Lord Yu-hon.

なかなか見所がある男だ。

He's a promising man.

やつに期待してもよいのか？

Can I place my hope in him?

な～に...いずれ会いに行けば、はっきりすることよ。

Well, it'll all become clear when I go to see him eventually.